Städtebau in Berlin 1990-2000

In den letzten zehn Jahren hat Berlin eine Welle von neuen Architekturen, Trends, Ideen, und Bauvorhaben erlebt, wie wohl keine andere Stadt in Europa. Architekten aus aller Welt kamen nach Berlin und haben aus der Stadt ein Labor für zeitgenössische Architektur und Städtebau gemacht und ihre Zeichen hinterlassen: Darunter Frank Gehry, Rem Koolhaas, Helmut Jahn, Christian de Portzamparc, Arata Isozaki, Norman Foster, Richard Rogers, Renzo Piano, Dominique Perrault, Aldo Rossi, Ieoh Ming Pei, Jean Nouvel, Nicholas Grimshaw, Santiago Calatrava und Peter Zumthor. Bisweilen wirkte es jedoch, als seien zweitklassige Projekte von erstklassigen Architekten das Schicksal Berlins.

Der gewaltige Wandel Berlins wurde mit Enthusiasmus, aber auch Skepsis in- und außerhalb der Stadtgrenzen aufgenommen.

Als größte Stadt des bevölkerungsreichsten europäischen Landes hat Berlin großes Potential. Denn die vierzig Jahre währende Teilung hinterließ einen riesigen Bedarf für Modernisierung. Die kurz nach der Wiedervereinigung getroffenen Vorhersagen zum Bevölkerungswachstum der Stadt erwiesen sich jedoch als falsch. Sowohl die mittelfristig prognostizierte Einwohnerschaft Berlins von fünf Millionen als der Bedarf an neu errichteten Büroflächen wurde maßlos überschätzt. Es gab durch den Exodus in die Vororte im Berliner Umland, den sogenannten Speckgürtel, sogar im Gegenteil einen Einwohnerverlust. Die Bevölkerung im Großraum wächst allerdings weiter an.

Unabhängig vom Influx ausländischer Architekten haben die örtliche Verwaltung und einige Architekten versucht

1990 - 2000 年柏林的城市建设

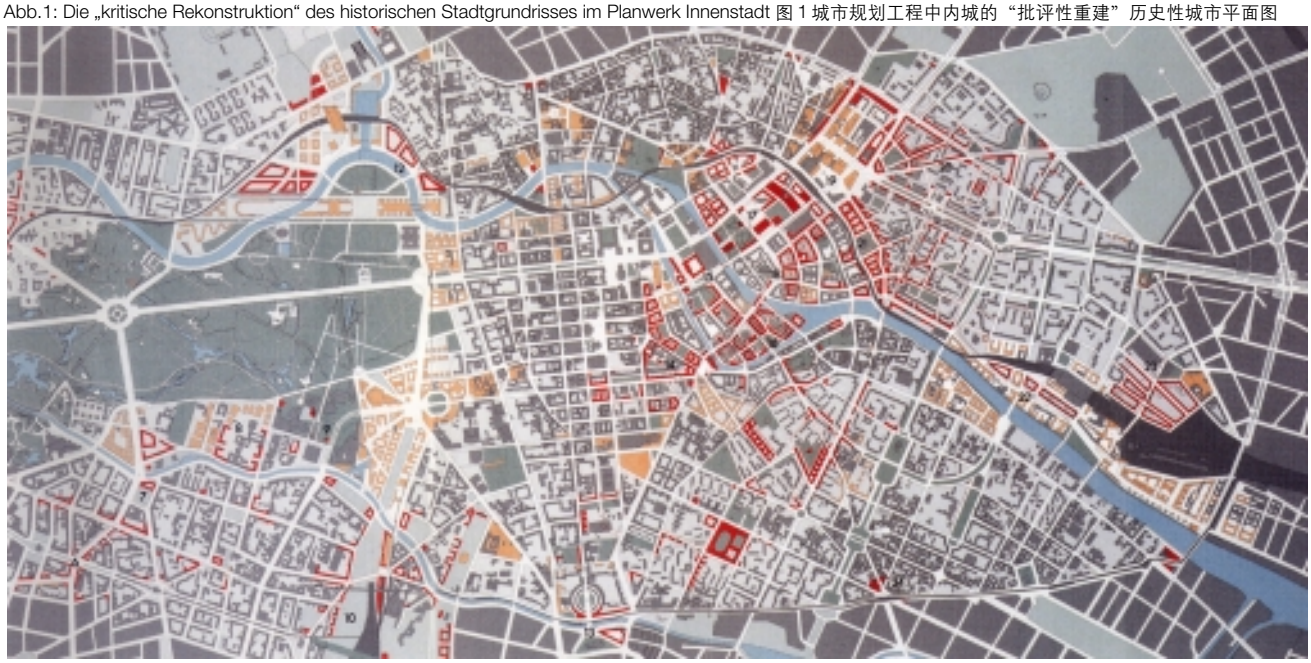
在过去的十年里，柏林经历了新建筑、新趋势、新思想和新建设规划的高潮，这是任何欧洲其他城市都不可比拟的。全世界的建筑师云集柏林，以这个城市为试点，进行划时代的建筑和城市设计的尝试，并留下了足迹：其中有Frank Gehry、Rem Koolhaus、Helmut Jahn、Christian de Portzamparc、Arata Isozaki、Norman Foster、Richard Rogers、Renzo Piano、Dominique Perrault、Aldo Rossi、贝聿铭、Jean Nouvel、Nickolas Grimshaw、Santiago Calatrava 和 Peter Zumthor。甚至有时产生这样的效果：似乎一流建筑师的二流设计决定了柏林的命运。

柏林城内外，都以激动而又疑虑的心情迎来了这个城市的的巨变。

柏林作为欧洲人口最稠密的大城市，有极大的潜力。因为四十年的分割使她迫切需要进行现代化改造。重新统一后不久所做的关于城市人口增长的预言，被事实否定。不管是柏林居民可达五百万的预测，还是对新建写字楼的需求，都无端地估计过高。通过一部份人迁往柏林郊外，出现了所谓的肥腰带现象，甚至引起了内城居民的减少。然而柏林郊外的人口还是在增长。

当地管理部门和几家建筑设计公司试图不引入外国建筑师，而是成立自己的队伍来完成这项艰巨的任务。“顽固的柏林”成为市内发展的主题。巴罗克式城市扩展过程中的高度限制及法定的石头表面，形成了统一的商业大厦－不仅在 Friedrich 大街两侧，而且在那些不必拆除高楼并自行装修建筑。建筑设计要服从城市建筑的需要。在一些局部地

Abb.1: Die „kritische Rekonstruktion“ des historischen Stadtgrundrisses im Planwerk Innenstadt 图 1 城市规划工程中内城的“批评性重建”历史性城市平面图



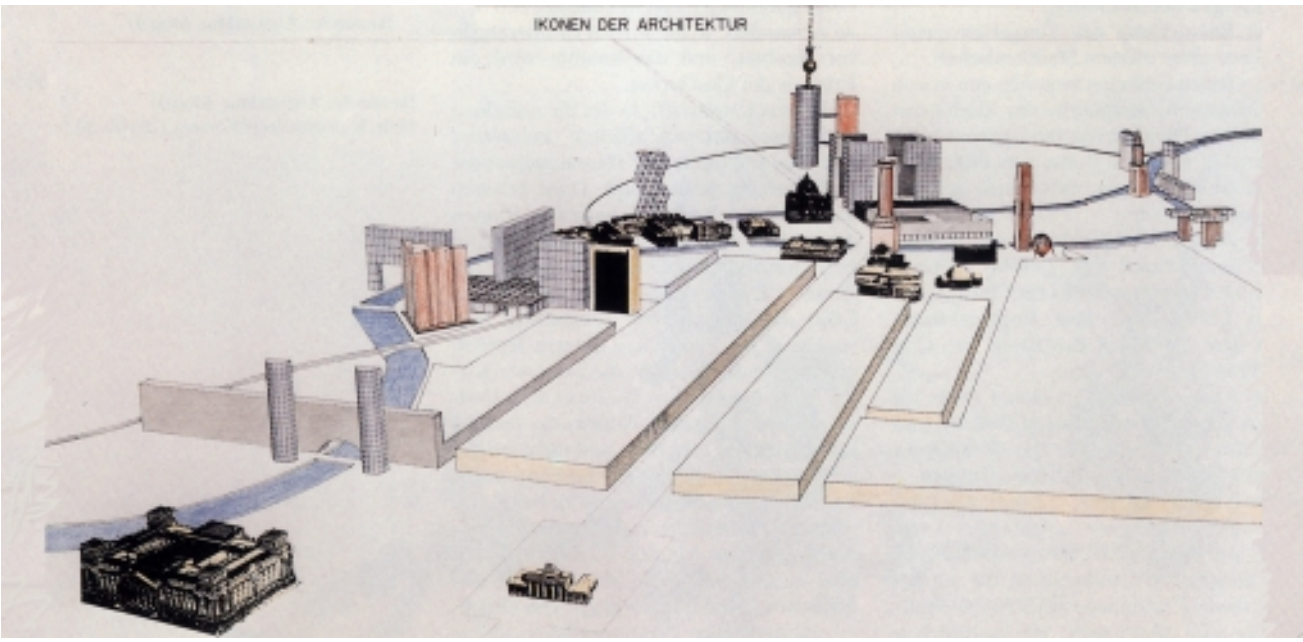


Abb.2: Konzept für alle nie gebauten oder verlorenen Baudenkmäler der Welt von Oswald Mathias Ungers 图 2 由 Oswald Mathias Ungers 为世界上所有没有建成或遗失的文物制订的方案

ein eigenes „Regime“ für die gewaltigen Aufgaben aufzubauen. „Das steinerne Berlin“ wurde zum Leitmotiv der Entwicklung der Innenstadt erhoben. Die Höhenbeschränkung und vorgeschriebenen Natursteinfassaden in der barocken Stadterweiterung schufen in der Folge bisweilen uniforme Geschäftshäuser - nicht nur an der Friedrichstraße, verhinderten aber auch zerstörerische Hochhäuser und egoistische gestalterische Ausreißer. Der Städtebau beanspruchte seine Dominanz gegenüber der Architektur. In begrenzten Gebieten wie rund um den Pariser Platz am Brandenburger Tor etwa wurden strenge Gestaltungssatzungen erlassen, die den Architekten nur wenig Spiel für spannende Lösungen liessen.

Der Politiker Hans Stimmann und Josef-Paul Kleihues als Architekt waren die beide führenden Köpfe der „kritischen Rekonstruktion“ des historischen Stadtgrundrisses und des „Planwerks Innenstadt“. Stimmann, SPD und selbst Architekt machte seinen politischen Einfluß im Bau- und Stadtentwicklungsressort des Berliner Senats geltend und Kleihues seine Kompetenz, die noch aus der Leitung der Internationalen Bauausstellung in Berlin (IBA) in den 80er Jahren stammt.

Das „Planwerk Innenstadt“ sieht den Rückbau der Verkehrsschneisen mit Bürgerhäusern vor, die auf einer an den historischen Zustand angelegten Parzellenzuschnitt entstehen sollen. Konflikte mit den Interessenvertretern der Autofahrer waren also vorprogrammiert. In der Innenstadt möchte der Stadtentwicklungssenator einen Split von 80 % öffentlichen und nur 20% privatem

区，如布兰登堡门的Paris广场附近，规范上有严格的规定，给建筑师们只留下了很小的发挥余地。

从政的Hans Stimmann和Josef-Paul Kleihues，作为建筑师，是在对历史性城市规划和“内城规划”进行“批判性重构”时的首脑人物。Stimmann属德国社会民主党，本是建筑师，在柏林议会的建筑和城市发展管理方面，施加了明显的影响。Kleihues也发挥了其能力，这种能力还是他在80年代领导柏林国际住宅博览会时展露出来的。

“内城规划”计划再建居民楼旁的交通车道。这些车道应该出现在历史造成的条块分割地区。而这与目前的机动车交通必有冲突。负责城市发展的议员试图在市内控制为80%公共交通、只有20%的私人轿车。Stimmann曾委托柏林建筑师Bernd Albers和Manfred Ortner，还有理论家Fritz Neumeyer和Dieter Hoffmann-Axthelm拟定“内城规划”，后来虽然经官方正式确定，但直到现在也很少有具体建筑落成。

批评家们指责柏林没有充分利用东西部统一这个千载难逢的机会，因为与建造一个先锋派的新城市相比，城市修复更受重视。只有在柏林墙倒塌的一瞬间，赋予了彻底而又大胆建设柏林的短暂机会，这已在法兰克福建筑展览馆举行的乌托邦式的展览会上得以证实。

Oswald Mathias Ungers的草案就是在柏林筹建世界上未曾兴建或者已被摧毁的纪念性建筑，诸如此类的设计草案都

Verkehr durchsetzen. Das „Planwerk“, das Stimmmann von den Berliner Architekten Bernd Albers und Manfred Ortner, sowie den Theoretikern Fritz Neumeyer und Dieter Hoffmann-Axthelm ausarbeiten ließ, wurde zwar zwischenzeitlich politisch offiziell beschlossen, zeigt aber wenig bis dato kaum konkrete bauliche Ergebnisse.

Kritiker werfen Berlin vor, wenig aus der einmaligen Chance der Wiedervereinigung gemacht zu haben, denn es wurde der Stadtreparatur mehr Aufmerksamkeit geschenkt als avantgardistischen Visionen einer neuen Stadt. Nur unmittelbar nach dem Fall der Berliner Mauer war für einen kurzen Moment lang der Moment für einen grundsätzlichen und mutigen Umgang mit Berlin gegeben, wie eine Ausstellung utopischer Ideen für Berlin im Frankfurter Architekturmuseum bewies. Diese Entwürfe wie der von Oswald Mathias Ungers, der vorsah alle nie gebauten oder verlorenen Baudenkmäler der Welt in Berlin zu errichten, erhoben keinen Anspruch auf Umsetzung. Sehr schnell stellten sich jedoch pragmatischere Konzepte für die Berliner Probleme ein: Für die Vernetzung der beiden Stadthälften über den ehemaligen Todesstreifen hinaus.

Die meisten Bauprojekte, die in Berlin seit der Wiedervereinigung angestoßen wurden, sind mittlerweile entweder fertig oder im Bau. Die Architekten in Berlin bereiten sich deshalb auf das Ende des Booms vor. Das Leitbild der europäischen Stadt wird jedoch nach dem Abebben des Baubooms die Berliner Städtebaupolitik beherrschen. Die Situation, riesige Brachflächen im Zentrum einer Millionenstadt mit einer urbanen Textur beplanen

Abb.4: Plan von Le Corbusier für den Hauptstadtwettbewerb 1957/58
图 4: Le Corbusier 为 1957/58 年首都竞赛制作的方案

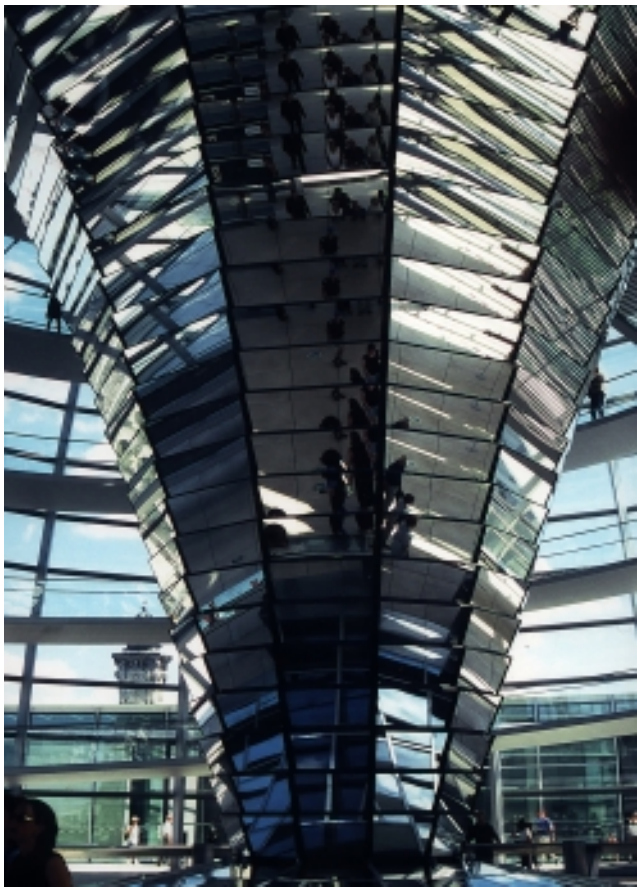


Abb.3: Reichstagskuppel von Norman Foster 图 1 Foster 设计的帝国大厦尖顶

未能付诸实施。很快就产生了解决柏林问题的实用方案：通过过去的隔离区将东西柏林城连接起来。

东西统一以来确定的柏林建设工程，后来要么已经完工，要么正在施工。因此柏林的建筑师们正在为这出繁荣剧目设计结尾。落幕之后，欧洲城市的样板就左右了柏林城市建设政策。在一个有数百万人口、城市结构错综复杂的城市中心，能够对大面积休闲地进行规划和施工，这本身就是史无前例的。历史上柏林就是一个多中心运作的城市，不同商业区之间的竞争，在东西城统一之后，又经历了一次复兴。而大部分投资流入了前东柏林核心地带－前西德人唯恐不能中标而不得不以大工程作出反应，结果这些大工程规划势得其反，因为它们在一定程度上破坏了 Kudamm 地区的宜人尺度（新总理角、动物园之窗和 Kudamm 大街－角）。波茨坦广场作为第三个中心，设有娱乐场所和购物及商业区，而东部则主要是媒体机构（ARD、ZDF、SAT1、PRO7 电视台，联邦新闻署）、广告公司和美术馆集中的地方。

联邦政府从波恩迁至柏林，这是过去十年中促进柏林城发展的最大的个别因素：各部委、党派、基金会、协会和研究机构、使馆等要求新建、改建办公楼或宿舍楼。柏林在德

und bebauen zu können, dürfte jedoch einmalig gewesen sein. Berlin ist traditionell polyzentrisch organisiert und der Wettbewerb zwischen den Geschäftsvierteln erlebte mit der Vereinigung der beiden Stadthälften eine Renaissance. Die Mehrheit der Investitionen floß jedoch in das ehemals östliche Zentrum - der alte Westen bekam zunehmend Angst vor dem Abstieg und antwortete mit Großprojekten, die insofern kontraproduktiv wirkten, weil sie den kleinen Maßstab des Kurfürstendamms etwa zerstören (Neues Kranzler Eck, Zoofenster und Kudamm-Eck). Der Potsdamer Platz entstand als drittes Zentrum für Entertainment und als Einkaufs- und Geschäftsviertel, während im Osten besonders die Ansiedlung von Medienfirmen (ARD, ZDF, SAT 1, PRO 7, Bundespresseamt), Werbeagenturen und Galerien boomte.

Der Umzug der Bundesregierung von Bonn nach Berlin war jedoch der größte einzelne Faktor der Berliner Stadtentwicklung in den letzten zehn Jahren: Ministerien, Parteien, Stiftungen, Verbände und Institutionen, Botschaften schufen einen großen Bedarf an Neubau und Umbau von Büro- und Wohnhäusern. Erstes Symbol für Berlins neue Rolle als deutsche Kapitale wurde Norman Fosters Reichstagskuppel. Eine Attraktion für Bürger und Touristen verspricht auch das gegenüberliegende Kanzleramt von Axel Schultes zu werden, dessen subtraktive Betonformenwelt einen mysteriösen Charme versprüht. Der Entwurf für den Umbau des Parlaments und für das Band des Bundes waren in riesigen Bauwettbewerben ermittelt worden, deren Teilnehmerzahl jeden bis dahin gekannten Rahmen in den Schatten stellte.

Die anfänglichen Pläne, die DDR-Staatsgebäude abzureißen und großflächig Neubauten für die Ministerien und Abgeordneten zu bauen, wurden glücklicherweise bald fallen gelassen. Die Ministerien für Finanz, Justiz, Verteidigung, Familie und Bildung sind nach anfänglichem Zögern in Altbauten oder Anbauten wie beim Ministerium für Verkehr und dem Auswärtigen Amt untergekommen. Allen Projekten gemein war, daß sie sich mit unterschiedlichen Schichten deutscher (Bau-) Geschichte auseinandersetzen mußten.

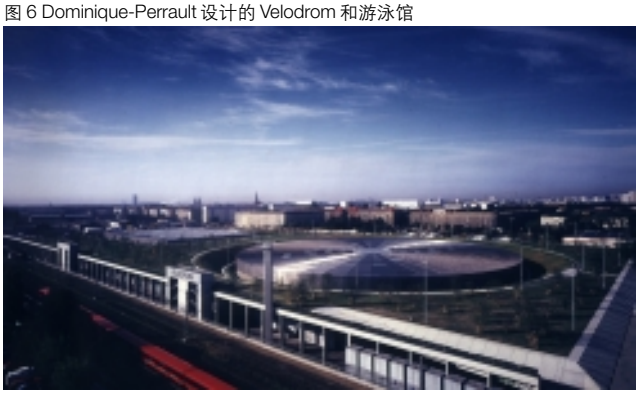
Vom utopischen Geist, der noch in den 50er Jahren die Hauptstadtplanung prägte, war in den 90er Jahren nichts mehr zu spüren. Damals war die gesamte historische Altstadt bei der Planung zur Disposition gestellt worden. Aber auch die idyllische, betont anti-monumentale Architektur, die die westdeutsche Demokratie in der provisorischen Hauptstadt Bonn geprägt hatte, scheint angesichts der großen Berliner Projekte ausgedient zu haben. Das föderale Erbe der BRD ist jedoch auch im neuen Berlin unübersehbar: Alle 16 Bundesländer haben

Abb.5: Max-Schmeling-Halle der Architekten Joppien Dietz
图 5 由建筑师 Joppien Dietz 设计的 Max-Schmeling 体育馆

国历史新篇章中扮演新角色的第一个标志，就是 Norman Foster 帝国国会大厦。耸立在对面的 Axel Schulte 总理府的浇筑混凝土具有神秘的魅力，也吸引了当地居民和旅游者的兴趣。国会大厦以联邦政府的相关建筑的改建设计草案引起了建筑设计行业的激烈竞争，参加投标的数量远远超过了人们的意料，最初的计划，即拆除前东德的政府大楼，用大面积新建各部委和议会，幸亏很快被否定。经过初期的一阵迟疑，将财政部、司法部、国防部、家庭部和教育部安置在旧建筑中，又添造了交通部和外交部大楼。各项工程的共同特点是，是不同层次展现德国（建筑）历史的各个阶段。

乌托邦式的空想－在50年代曾表现在城市规划方面，到90年代已无影无踪。当年这座旧城任人规划摆布。而那些触目的反 ji 念性的建筑－在前西德首都波恩体现了西德民主体制，现在从柏林大型工程的角度来看，也似乎已经过时。联邦德国的联邦制度的遗迹在新柏林依稀可辨：所有16个联邦州都在创柏林设立了自己州的代表处，其中有的比某些使馆都大。过去几年中一百多个国家将其使馆设在柏林，其中几座使馆完全是令人瞩目的新建筑。众多的使馆楼本身就是国际建筑业的大检阅。

Abb.6: Velodrom und Schwimmstadion von Dominique Perrault
图 6 Dominique-Perrault 设计的 Velodrom 和游泳馆



eigene Landesvertretungen in Berlin errichtet, die teilweise größer sind als manche Botschaften. Über hundert Länder richteten in den letzten Jahren ihre Botschaften in Berlin ein, einige davon in spektakulären Neubauten. Die zahlreichen Botschaftsbauten allein liessen eine internationale Architekturausstellung entstehen.

Die architektonische Vielfalt, die in den letzten zehn Jahren in Berlin auch bei kommerziellen Bauprojekten entstand, bereichert die ohnehin reiche Architekturgeschichte der Stadt weiter. Was manche Kritiker als verpaßte Chance bei der Metamorphose werten, kann als Erfolg für das durch Kriege und Teilung gebeutelte Berlin gesehen werden. Wenn das Selbstbewußtsein der Stadt durch die Stärkung der Überbleibsel des städtischen Gewebes erst zurückgekehrt ist, entsteht vielleicht mehr Mut für eine neue Identität nach vierzig Jahren Stagnation. Berlin spielt noch nicht wieder in der ersten Liga europäischer Städte, aber hat sich scheinbar den 3. Platz hinter London and Paris zum Ziel gemacht, zusammen mit Städten wie Mailand, Rom oder Madrid.

Bis in die 90er Jahre hinein war der soziale Wohnungsbau die Hauptaufgabe für Berliner Architekten, weil es keine wettbewerbsfähige Wirtschaftsstruktur gab. Aber in den 90er Jahren kamen neue Bauaufgaben auf die Planer zu: Es entstanden neue innerstädtische Kaufhäuser und regionale Shopping Malls in jedem Bezirk. Neben der neuen Messe schossen auch neue Hotels aus dem Boden. Die Berliner Olympia Bewerbung verfehlt zwar ihr Ziel, in ihrem Zuge entstanden zusätzlich neue Sportanlagen (wie das Velodrom und Schwimmstadion oder die Max-Schmeling-Halle. Auch das Olympiastadion wird derzeit für die Fußballweltmeisterschaft 2006 aufwendig renoviert.

Seinen Ruf als Kulturstadt konnte Berlin trotz einiger Budgetkürzungen mit neuen Museumsbauten ausbauen: Neben Daniel Libeskinds Jüdischem Museum in Berlin-Kreuzberg entstand die neue Gemäldegalerie von Hilmer und Sattler, der neue Hamburger Bahnhof von Josef Paul Kleihues und das neue Guggenheim-Museum Unter den Linden. Das neue Museum für Verkehr und Technik, und das Schauhaus des Deutschen Historischen Museums (DHM) Unter den Linden von Ieoh Ming Pei werden folgen.

Die Berliner Verkehrsinfrastruktur wurde aufwendig modernisiert. Nicht nur im Flugverkehr machten steigende Ströme von Reisenden neue Kapazitäten nötig. Trotz der drei Airports in Berlin hat keiner genügend Kapazität für den zunehmenden Flugverkehr, wenn die Lärmbelastung in der Stadt und das Sicherheitsrisiko innerstädtischer Flughäfen nicht noch zusätzlich strapaziert werden soll. Deshalb wird ein neuer interkontinentaler Flughafen in Schönefeld geplant, der überwiegend privat finanziert

Abb.7: Deutsches Historisches Museum Unter den Linden von Ieoh Ming Pei
图 7 贝聿铭设计的“菩提树下”区德国历史博物馆

过去几年里在柏林及商业建筑工程中形成建筑的多样性，为本身就多姿多彩的建筑史又添了几朵奇葩。某些规划曾被批评家视为变革中错失良机，也可以看作是重建被战争和分裂摧残的柏林的成果。通过加固城市机构的残垣断壁，使该城市恢复了自信，以大胆面对四十年萧条后的新面目。柏林尚未成为欧洲第一大城，但似乎已经跃居第三位，仅次于伦敦和巴黎，与米兰、罗马或马德里平分秋色。

直至进入90年代，柏林建筑设计师的主要工作是规划福利住房，因为没有具竞争力的经济体制。但在90年代，设计师面临新课题：市中心的大型商场，每个行政小区内的当地购物网点。新展览馆旁，大型酒店拔地而起。申办柏林奥运会虽未成功，但借此机会却另建了新运动场馆（如Velodrom和游泳馆及Max–Schmeling体育馆）。奥林匹克体育场目前也在为2006年的世界杯足球赛进行大规模修葺。尽管资金紧缩，以其新建的博物馆，使文化城的柏林美名远扬：除了Daniel Libeskinds设计的犹太博物馆外，还有Hilmer和Sattler设计的新油画画廊、Josef–Paul Kleihues设计的新汉堡式火车站和“菩提树下”(Unter den Linden)大街的新Guggenheim博物馆。交通和技术博物馆、“菩提树下”(Unter den Linden)大街由贝聿铭设计的德国历史博物馆(DHM)展出厅，也将纷至沓来。

柏林交通基本建设也大规模地实现了现代化。而不断增长的客流量不仅仅要求空运能力增强。尽管柏林有三个飞机场，但相对于愈来愈繁忙的空中交通，仍不具备足够的运输能力，而且尚未考虑造成的市内噪音干扰和市内飞机场安全问题。所以计划在Schoenefeld筹建新的洲际机场，该机场主要由私人资助。然而一件受贿丑闻拖延了新机场的开工，在Tempel和Tegel开工后尽管进行的几项扩建工程，看来也要停工。

为了与铁路高速运输网接轨，柏林的多数火车站都得以改建（东站、Friedrich大街车站、亚历山大广场车站、动物园车站）。在Pape大街、健身泉(Gesundbrunnen)和Spandau

werden soll. Ein Korruptionsskandal verschleppte allerdings den Baustart für den neuen Airport, nach dessen Eröffnung Tempelhof und Tegel trotz mehrfacher Ausbauten vorraussichtlich geschlossen werden sollen.

Zur Anbindung an das europäische Hochgeschwindigkeitsnetz der Bahn wurden die meisten Berliner Bahnhöfe umgebaut (Ostbahnhof, Friedrichstraße, Alexanderplatz, Zoologischer Garten). Neue Bahnhöfe an der Papestraße, am Gesundbrunnen und in Spandau ergänzen den Lehrter Stadtbahnhof im Zentrum, der an der wichtigsten Kreuzung des Ost-West und Nord-Süd-Verkehrs entsteht und der größte Bahnhof Europas werden soll.

Die wirtschaftliche Basis der Stadt mußte mit dem Wegfall der Subventionen auf der Westseite und der Exportländer auf der Ostseite grundlegend erneuert werden. Die traditionellen Berliner Industriezweige wie Elektronik, Maschinenbau, Mechanik und Nahrungs- und Genußmittel, die die Stadt einst zur größten Industriestadt zwischen Paris und Moskau gemacht hatten, bauten massiv Arbeitsplätze ab. Die schmerzliche Modernisierung führte zu einer erhöhten Arbeitslosigkeit, zumal Berlins Wirtschaftsstruktur teilungsbedingt schwach im Dienstleistungssektor ist. Die Finanz- und Bankwirtschaft bleiben auf absehbar Zeit in Frankfurt. Erst langsam entstehen in Berlin genügend Arbeitsplätze im tertiären Sektor, um den Arbeitsplatzverlust im sekundären aufzufangen.

Die 90er Jahre waren für Berlin eine dramatische Dekade. Das „neue Berlin“ hat große Magnetwirkung entfaltet. Die Transformation muß jedoch noch weitergehen, auch wenn die internationale Architektenkarawane wieder weiter zieht.

Abbildungsnachweis:
Abb. 1: Planwerk Innenstadt, Senatsverwaltung für Stadtentwicklung, Umweltschutz und Technologie, Berlin.
Abb. 2: Oswald Mathias Ungers
Abb. 3: Ulf Meyer
Abb. 4: mit freundlicher Genehmigung des GEBR. MANN VERLAGES aus dem Buch: Hrsg.: Berlinische Gallerie e. V.: Hauptstadt Berlin, Berlin 1990
Abb. 5: Gerhard Zwickert, mit freundlicher Genehmigung der Velomax Gmbh
Abb. 6: Werner Huthmacher, mit freundlicher Genehmigung der Velomax Gmbh
Abb. 7: Ulrich Schwarz, mit freundlicher Genehmigung des Deutschen Historischen Museums Berlin

Ulf Meyer ist Architekt und Journalist in Berlin.

的新火车站与中心的Lehrter火车站互补。这个火车站地处东西交界要道，并形成南北交通枢纽，将成为欧洲最大的火车站。

过去柏林的经济基础必须根据西方断绝援助和东方出口国不再出口的现状重新进行彻底调整。传统的工业行业如电子、机器制造、机械以及食品和营养品，曾经使柏林成为巴黎和莫斯科之间的大工业城之一，但后来却大大消减了就业位置。不无痛楚的现代化进程造成失业率上升，特别是由于分裂使柏林经济结构在服务行业十分虚弱。财政和银行金融经济暂时集中在法兰克福。然后在柏林第三占区才逐渐产生了足够的就业位置，以弥补第二占区失去的就业位置。

九十年代对于柏林是戏剧性的十年。新“柏林”展露了其诱惑力。即使国际建筑师们重新打道回府，柏林的变革也必然会进行下去。

Ulf Meyer, 柏林，建筑师和记者